

2016 10-11

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

「臨時福祉給付金」「障害・遺族基礎年金受給者向け給付金」のお知らせ

Aviso sobre [Rinji Fukushi Kyuufukin (Subsídio extra de assistência social)] e [Shougai – Izoku Kiso Nenkin Jukyusha Muke Kyuufukin (Subsídio voltado aos beneficiários da Pensão Básica por Invalidez – Morte)]

Assim como no ano anterior, o subsídio extra de assistência social, será fornecido como medida provisória especial com intuito de reduzir o encargo das pessoas de baixa renda, decorrente do aumento do imposto sobre consumo para 8%.

O subsídio voltado aos beneficiários da pensão básica por invalidez – morte será fornecido a estes beneficiários, por não serem favorecidos com aumento salarial e visando a concretização de uma sociedade onde todo cidadão possui uma função a desempenhar.

	Rinji Fukushi Kyuufukin Subsídio extra de assistência social	Shougai – Izoku Kiso Nenkin Jukyusha Muke Kyuufukin (Subsídio voltado aos beneficiários da Pensão Básica por Invalidez – Morte)
Público alvo Valor do subsídio	Pessoa isenta da taxa per capita do Imposto Municipal e Provincial do ano 28 da era Heisei e com o registro de residente em Nagahama em 1º de janeiro de 2016 (data base). Não é alvo do subsídio caso seja dependente de uma pessoa tributada de Imposto Municipal, ou, caso seja beneficiário do Seikatsu Hogo (auxílio subsistência). ¥3.000 por pessoa alvo (1 única vez)	Pessoa alvo do subsídio extra de assistência social no ano fiscal 28 da era Heisei e que receberam a pensão básica por invalidez ou a pensão básica por morte (pensão paga ao dependente devido ao falecimento do segurado) referente a maio do ano fiscal 28 da era Heisei. Aquele que recebeu o subsídio extra para pessoas acima de 65 anos de idade (Nenkin Seikatsushatou Shien Rinji Fukushi Kyuufukin) não é alvo deste subsídio. ¥30.000 por pessoa alvo (1 única vez)
Período de solicitação	De 3 de outubro (seg) a 3 de fevereiro de 2017 (sex) *somente os que chegarem até esta data	
Forma de solicitar	No final de setembro, enviaremos o panfleto explicativo e o formulário de solicitação para as pessoas com probabilidade de serem alvo do subsídio. Aquelas que corresponderem aos requisitos devem conferir o teor, preencher os dados, colocar o carimbo, anexar os documentos necessários e enviar no envelope resposta anexo.	
Documentos necessários	*Cópia da cademeta ou cartão bancário Aqueles que forem solicitar pela primeira vez, que desejam que o depósito seja realizado em conta diferente da vez anterior, ou que desejam que seja realizado na conta de um representante, necessitam apresentar cópia da cademeta ou cartão bancário. *Caso o solicitante possua nacionalidade estrangeira Cópia do Zairyuu Card ou do Tokubetsu Eijusha Shoumeisho	

Ítens de atenção

*Favor conferir o panfleto e o exemplo de preenchimento enviados em anexo, verificar se não esqueceu de carimbar, se não houve erros ou se não esqueceu de anexar algum dos documentos necessários. Atenção, pois se houver falhas no preenchimento, ou falta de documentos, há casos em que o subsídio não poderá ser fornecido.

*A data de pagamento do subsídio será informada posteriormente. (Esteja ciente de que pode demorar de 1 mês a 1 mês e meio até a realização do depósito).

*Se na data base não possuía o registro de residente em Nagahama, favor consultar a prefeitura onde residia nessa época. Esteja ciente de que não serão aceitas solicitações realizadas fora do prazo ou de pessoas que na data base não possuíam o registro de residente em Nagahama.

Cuidado com golpes de [depósito – Furikome Sagui] ou [coleta ilegal de dados pessoais – Kojin Jouhou no Sashu] Estejam atentos, pois os seguintes atos mencionando o [Subsídio extra de assistência social] e [Subsídio voltado aos beneficiários da pensão básica por invalidez - morte] não são realizados de forma alguma!

*O funcionário público (do governo central, provincial ou municipal) nunca solicitará o manuseio de uma ATM (caixa eletrônico), ou o depósito de taxas de serviço para que o pagamento de subsídios sejam efetuados.

*É impossível a própria pessoa manusear o ATM para receber depósito de terceiros.

*O funcionário do Kousei Roudoushou (Ministério do Trabalho, Saúde e Bem Estar Social) nunca ligará solicitando informações pessoais como constituição familiar, dados da conta bancária, etc.

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário para exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em...)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de junho/2016	24 de outubro	28 de outubro
	16 ~ 30 de junho/2016	26 de outubro	
	1 ~ 15 de julho/2016	25 de novembro	29 de novembro
	16 ~ 31 de julho/2016	28 de novembro	
10 meses	1 ~ 15 de dezembro/2015	19 de outubro	27 de outubro
	16 ~ 31 de dezembro/2015	21 de outubro	
	1 ~ 15 de janeiro/2016	17 de novembro	21 de novembro
	16 ~ 31 de janeiro/2016	18 de novembro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de março/2015	15 de novembro	7 de novembro
	16 ~ 31 de março/2015	16 de novembro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2014	10 de novembro	4 de novembro
	16 ~ 31 de março/2014	11 de novembro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2013	8 de novembro	14 de novembro
	16 ~ 31 de março/2013	9 de novembro	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	31 de outubro	Residentes nas regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishiazai, favor aplicar em uma instituição médica.
		22 de novembro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	27 de outubro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	24 de outubro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Pessoas alvo: Gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê. **Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

Datas de atendimento: outubro: 23, 30

novembro: 3, 6, 13, 20, 27

Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.

Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

Local: Miyashi-cho 1181-2

Tel.: 0749-65-1525 (em japonês)

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

10月1日は浄化槽の日

1º de outubro é Dia do Joukasou (Fossa séptica)

法定検査を受けましょう

Devemos realizar a inspeção obrigatória do Joukasou

Se a manutenção do Joukasou (fossa séptica) não for realizada corretamente, pode causar mau cheiro e poluir sarjetas e rios. Aqueles que utilizam o Joukasou (responsáveis pela manutenção), tem, por Lei, a obrigação de realizar a inspeção de manutenção, limpeza e a inspeção legal. Favor cumprir as três obrigações seguintes e empenhar-se para realizar a manutenção corretamente.

1. Inspeção de manutenção No Joukasou doméstico esta inspeção deve ser realizada mais de 1 vez no período de 4 meses. Solicitar a realização da inspeção à uma empresa registrada na Província de Shiga.

Informações.: Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471

2. Inspeção Legal (Inspeção do artigo 11) A Lei determina que esta seja realizada obrigatoriamente uma vez por ano para verificar se a inspeção de manutenção e a limpeza estão sendo realizadas corretamente. Solicitar a realização da inspeção na empresa abaixo:

Informações.: Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyuu Kyoukai (empresa de inspeção designada pela Província de Shiga)
Tel.: 077-554-9271

3. Limpeza A Lei determina que a limpeza para retirar a sujeira, seja realizada obrigatoriamente mais de uma vez por ano. Solicitar a uma empresa autorizada pelo Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

◆Empresas autorizadas:

-Região da antiga Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Região da antiga Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 74-8444

-Região da antiga Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

*Quando não estiver mais utilizando a fossa séptica devido à ligação com o sistema de esgotos ou por motivo de venda, alteração do responsável pela manutenção, deve obrigatoriamente notificar o Kankyou Hozenka apresentando os comunicados [Joukasou Haishi Todoke – término da utilização], ou [Joukasou Kanrisha Henkou Todoke – alteração do responsável]. Os trâmites devem ser realizados no prazo de 30 dias a partir da data de sua incidência.

*Deve guardar o registro de inspeção, manutenção e limpeza por três anos.

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

平成28年新成人を祝うつどい

Cerimônia de Comemoração à Maioridade 2017

[Data e horário] **8 de janeiro de 2017 (dom) das 13hs ~ 14:30hs** (recepção a partir das 12:30hs)

[Local] **Neste ano fiscal será realizada em 2 locais:**

No Nagahama Royal Hotel (Ooshima-cho) para pessoas das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime e Kohoku;

No Kinomoto Stick Hall (Kinomoto-cho Kinomoto) para pessoas das regiões de Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishiazai;

[Destinado às] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1996 e 1º de abril de 1997, que nasceram ou residem em Nagahama.

*Para as pessoas que residem em Nagahama os convites para a cerimônia serão enviados em meados de outubro. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso haja interesse, favor contatar por telefone a seção encarregada.

Informação, inscrição:

*Pessoas das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime e Kohoku: Shougai Gakushuuka Tel.: 65-6552

*Pessoas das regiões de Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishiazai: Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka Tel.: 82-5900

日曜日のごみ持込

Recebimento no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Local de Tratamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***No dia 23 de outubro.** *Em novembro, no dia 27 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações.: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

11月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial).

6ª parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).

5ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de Idade).

Favor efetuar o pagamento em instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/nov/2016.

Procure definir um médico como médico da família (Kakaritsuke I)

No Shiritsu Nagahama Byouin (Hospital Municipal de Nagahama) trabalhamos em parceria com as instituições médicas locais e dividimos as funções. O controle cotidiano da saúde é realizado na clínica pelo médico da família, e, quando surge a necessidade de exames e tratamentos especializados, estes são realizados no hospital. Nos esforçamos para continuar a oferecer assistência médica na região, através deste sistema composto por diversos médicos encarregados, entre eles o médico da família e os do nosso hospital.

Médico da família, é aquele que atende em uma clínica da região, com o qual todos da família realizam as consultas de rotina e que está a par da constituição física desta. É onde os membros da família realizam o tratamento ao adoecerem e recebem orientações adequadas para a manutenção da saúde.

Recomendamos às pessoas que forem consultar-se neste hospital pela primeira vez, ou devido à novos sintomas, que realizem a reserva através do médico da família e apresentem o Shoukaijo (carta de apresentação) na ocasião da consulta.

No caso do tratamento ser realizado no nosso hospital, quando os sintomas se estabilizarem, direcionaremos o paciente ao médico da família para que o acompanhamento de rotina possa ser realizado com ele. Caso surja a necessidade de exames ou tratamento específicos, o médico da família irá nos contatar (através de carta de apresentação) para que os mesmos sejam realizados em nosso hospital.

Dessa forma podemos oferecer assistência médica eficiente em parceria com as instituições médicas da região.

Tomar bastante cuidado com o “Tsukinowaguma – urso negro tibetano”

Estamos novamente na temporada de atividades dos ursos antes de hibernarem. Temos recebidos várias informações sobre aparições dos ursos. Solicitamos que tomem os seguintes cuidados:

Como evitar de deparar-se com um urso

Ao entrar na mata/montanha procure levar rádio, apito ou guizo, cujos sons avisam os ursos sobre a aproximação de humanos. Por segurança, procure escolher locais iluminados para caminhar.

Quando não há alimentos na mata/montanha, o Tsukinowaguma aproxima-se das áreas residenciais durante a noite. Evitar realizar atividades sozinho e sair desnecessariamente após o entardecer, durante a noite e de manhã cedo.



Como evitar a aproximação de ursos

Não deixar lixos orgânicos ao redor da residência.

As árvores frutíferas (caquis, castanhas) de dentro e fora do bairro não devem ser deixadas abandonadas. Procurar colher o quanto antes as frutas e cortar as árvores desnecessárias.

Favor informar-nos se avistar um urso

Se avistar um urso nas proximidades de áreas residenciais, comunicar imediatamente a polícia ou a Prefeitura. Informar o [local], [horário em que foi visto], [tamanho], [número de ursos], [sentido em que se locomovia], [o que o urso estava fazendo], etc.

Informações (em japonês): Shinrin Seibika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 65-6526

Nihon no Matsuri in Nagahama 2016 – Festival de Arte Popular em Nagahama

O Nihon no Matsuri é realizado todos os anos, e através de apresentações de artes tradicionais regionais visa à revitalização destas e à promoção do turismo. Este evento (24ª edição), será realizado pela segunda vez na região de Kansai. O festival ocorre em Nagahama, nos dias 29 e 30 de outubro. 18 grupos de Shiga, 13 de outras províncias e 2 do exterior estarão apresentando artes tradicionais de que se orgulham. Entre elas: apresentação especial de outono do Hikiyama Matsuri, apresentações de Taiko, apresentações de danças típicas (de Taiwan, Awa Odori, Kawachi Ondo, etc.) e muitas outras.

As apresentações serão realizadas em 2 locais principais (Sazanami Kaijou e Machinaka Kaijou) e em 2 locais secundários (Azai Kaijou e Hokkoku Kaidou Kinomoto Juku Kaijou).



Locais Principais	Locais Secundários
Sazanami Kaijou (Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan) Dia 29, 13:15h~17:30h e dia 30, 12:30h~16:00h *A distribuição de senhas para entrada já foi encerrada.	Azai Kaijou (Azai Bunka Hall) Dia 30, 10:00h~13:00h *Ainda há senhas disponíveis para entrada. Informações no telefone abaixo citado.
Machinaka Kaijou (ruas do centro da cidade) Dia 29, 13:00h~18:10h e dia 30, 12:00h~14:10h Omatsuri Yatai também estará sendo realizado em um local na avenida da estação de Nagahama com diversas barracas de comidas. Dia 29 (sáb) 11:00h~18:00h e dia 30 (dom) 11:00h~16:00h. Há previsão de congestionamento devido à interdição de trânsito, assim solicitamos o uso de transporte público. O estacionamento da prefeitura poderá ser utilizado gratuitamente.	Hokkoku Kaidou Kinomoto Jyuku Kaijou (ao redor da estação JR Kinomoto) Dia 30, 10:00h~16:00h Kinomoto Jyuku Kaidou Matsuri, com barracas de comidas regionais, mochitsuki, road train, etc. Dia 30, 10:00h~16:00h. No Jizouzaka e Hokkokukaidou (ruas próximas da estação JR Kinomoto) Há previsão de congestionamento devido à interdição de trânsito, assim solicitamos o uso de transporte público.

Informações (em japonês): Nihon no Matsuri in Nagahama 2016 Kyougikai Jimukyoku Tel.: 65-6510 ou na homepage do festival (<http://matsurinagahama.jp/>).